

# GHAZALS OF IQBAL

TRANS. BY DR. S. A. DURRANI

1. Be intoxicated by the Dervish spirit - and breathe it again and again:  
And when you are ripe - take on the Emperor's might!

2. Powers that be said: Does our world agree with you? I said: No, it  
does not. They said: Then go and smash it!

3. I saw that in the Tavern, there was no match for me; Go, challenge  
the Rostams of the world - do not consort with the Ganymedes.

4. O tulip of the desert, do not burn in solitude: Take your fiery heart,  
and burn a man's breast therewith.

5. You are its inner burning; you are the heat of its blood; If you do not  
believe - go and rend the body of the Universe.

6. If Intellect is your lamp - put it by the wayside; If love is your wine-  
cup, share it with one who knows!

7. Drop by drop I shed my heart's blood from my eyes; Each drop a  
Ruby of Badakhshan - gather it and set it in your signet ring!

بانشہ درویشی در ساز و دما دم زن  
چون پختہ شوی خود را بر سلطنت جم زن  
گفتند جهان ما آیا بتومی سازد؟  
گفتم کہ نمی سازد! گفتند کہ برہم زن!  
در میکده با دیدم شائستہ حریفے نیست  
بارستم دستاں زن با مغیچہ باکم زن  
اے لالہ صحرائی تنها نتوانی سوخت  
ایں داغ جگر تباے بر سینہ آدم زن  
تو سوز درون او، تو گرمی خون او  
باور نکنی؟ چاکے در پیکر عالم زن  
عقل است چراغ تو؟ در رابگذارے نہ

عشق است ایام تو؟ باینده محرم زن  
 لخت دل پر خونے از دیده فرو ریزم  
 لعلے زبد خشانم بر دار و بخاتم زن

1. Life means: to create a pearl from your own inner oyster It is: to go into the heart of the flame, and not to melt down.

2. "Love" is: to fly out of this Dome, whose doors are all locked;

It is: to fling down the wine-glass Moon from the alcove of Heaven.

3. Kingliness is: to throw out of hand all the riches of heart and faith;

It is: with one throw of the dice to gamble away your life and to win the Cosmos.

4. Science and philosophy require the courage of a Man; It means: to draw the sword of intellect in front of this world and the next.

5. The religion of those with lively minds is not just a wild dream - It is: to build, out of this Dust, a Brave New World!

زندگی در صدف خویش گهر ساختن است  
 در دل شعله فرورفتن و نگذاختن است  
 عشق ازین گنبد در بسته برون تاختن است  
 شیشه ماه ز طاق فلک انداختن است  
 سلطنت نقد دل و دین ز کف انداختن است  
 به یکے دا و جهان برون و جان باختن است  
 حکمت و فلسفه را ہمتے مروے باید  
 تیغ اندیشه بروے دو جهان آختن است  
 مذہب زندہ دلان خواب پریشانے نیست  
 از ہمیں خاک جهان دگرے ساختن است

1. May my tears of blood turn Arabia into a 'Tulip Garden-May my breath bring springtide to the faded rose of Pars!

2. Life is naught but burning, and burning is sans end; May all the atoms of my dust become so many throbbing hear'

3. Nor finds it rest by the wayside, nor at destination rest:

My heart! O my journeying heart! May God be your friend!

4. Beware of the intellect that paints all with hopelessness - It enchants our heart with a music that comes from a broken chord.

5. You are an unbaked youth - my song is all a flame May the Ghazal that I sing bring you perfection!

6. If you look into my soul, you find therein naught but the wish: - Oh! may your drops of dew turn into a boundless Sea!

7. May your soul find not a moment of rest! May the secret burning and yearning of Life be revealed unto you!

عرب از سرشک خونم ہمہ لالہ زار بادا  
عجم رمیدہ ہو را نفسم بہار بادا  
تپش است زندگانی، تپش است جاودانی  
ہمہ ذرہ ہائے خاکم دل بے قرار بادا  
نہ بہ جادہ قرارش، نہ بہ منزلی مقامش  
دل من، مسافر من کہ خدائش یار بادا  
حذر از خرد کہ بندہ ہمہ نقش نامرادی  
دل ما برد بسازے کہ گسستہ تار باوا  
تو جوان خام سوزے، سخنم تمام سوزے  
غزلے کہ می سراہم بتو سازگار بادا  
چو بجان من درائی دگر آرزو نہ بینی  
مگر این کہ شبنم تویم بے کنار باوا  
چو بجان من درائی دگر آرزو نہ بینی  
مگر این کہ شبنم تویم بے کنار بادا  
نہ شود نصیب جانت کہ دے قرار گیرد  
تب و تاب زندگانی بتو آشکار بادا

1. by should I ask the learned: what was my beginning? For what troubles me is: where shall be my ending?

2. Raise your Selfhood so high, that before each destiny - God should ask his servant: how would you rather be?

3. Why debate with me whether I am an alchemist? The fire of my breath is all my alchemy!

4. I saw in them the depths of my fate; Ask me not, O companion, what I saw in those dark eyes,

5. Had that Frankish mystic (I) lived in my time

I, O Iqbal, would have explained to him the station of Godhead.

6. My morning-cry rent my heart, and made it bleed; What fault, O Almighty, was it that led to this chastisement?

خرد مندوں سے کیا پوچھوں کہ میری ابتدا کیا ہے  
کہ میں اس فکر میں رہتا ہوں، میری انتہا کیا ہے!  
خودی کو کر بلند اتنا کہ ہر تقدیر سے پہلے  
خدا بندے سے خود پوچھے، بتا تیری رضا کیا ہے!  
مقام گفتگو کیا ہے اگر میں کیمیا گر ہوں  
یہی سوز نفس ہے اور میری کیمیا کیا ہے!  
نظر آئیں مجھے تقدیر کی گہرائیاں اس میں  
نہ پوچھ اے ہمنشیں مجھ سے وہ چشم سرمہ سا کیا ہے!  
اگر ہوتا وہ مجذوب فرنگی اس زمانے میں  
تو اقبال اس کو سمجھاتا مقام کبریا کیا ہے!  
نوائے صبحگاہی نے جگر خوں کر دیا میرا  
خدایا جس خطا کی یہ سزا ہے وہ خطا کیا ہے!